

УДК 802.0-07

*С.Ю. Соломатина***ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА ЭССЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Статья посвящена особенностям перевода жанра эссе с английского языка на русский. Переводимые эссе представляют собой произведения, написанные в разное время и разными авторами. В ходе исследования были переведены эссе как очень популярных авторов, так и менее известных. К первой группе авторов относятся: Марк Твен, Ленгстон Хьюз, Алан Пейтон и Джоун Дидион. Во вторую группу писателей входят: Уильям Зинсер, Мей Сартон, Юэлл Гиббонз, Ричард Селзер, Ричард Хауи и Джоу Гудуин Паркер.

В работе рассматриваются актуальные вопросы, связанные с передачей имен собственных, которые требуют особого внимания, поскольку ошибки при переводе могут послужить причиной искажения информации и возникновения заблуждений. Нельзя забывать, что переводчик должен владеть достаточной информацией об описываемых событиях, явлениях и людях, так как на адекватность перевода оказывают большое влияние экстралингвистические факторы.

Ключевые слова: лингвистические трудности, жанр, переводческие решения, имена собственные, эссе, адекватность перевода.

DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-6-1020-1024

Среди жанров прозы есть жанр ни на что не похожий и ни к одному из других жанров непосредственно не примыкающий. Он вбирает в себя воспоминания, дневники, письма, очерки, публицистику, исповедь. И все это перерабатывает и объединяет. Четкого определения у этого жанра до сих пор нет. Одни склонны видеть в нем мемуары особого рода. Другие применяют к нему название «записки». Третьи – употребляют понятие эссе. В произведениях данного типа, при всем разнообразии авторских речевых стилей, при огромном разнообразии затрагиваемых тем и вопросов, можно выделить нечто общее: то, что эссе, как литературное произведение, создается от первого лица и выражает авторскую точку зрения на затрагиваемые проблемы.

При работе над переводом эссе, как неординарным жанром литературы, возникают проблемы лексического [3. С. 123-125], грамматического [2. С. 74-77] и стилистического характера. В связи с этим, необходимо отметить, что одной из задач переводческого образования является формирование экстралингвистических знаний. В свою очередь, формирование лингвистических и экстралингвистических компетенций невозможно без использования современных интерактивных методов обучения [4. С. 118]. Например, интерактивные упражнения при переводе аутентичных текстов в жанре эссе, наполненных, в силу своей специфики, лексическими и экстралингвистическими особенностями.

Среди лексических проблем в этом жанре особое место занимают вопросы передачи собственных имен, так как рамки эссе обычно весьма ограничены и требуют особого отношения к подбору слова.

Имя собственное – объект ономастики, лингвистической науки, в определении которой это – слово или словосочетание, используемое для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации и идентификации [1. С. 105].

Ономастика традиционно членится на разделы в соответствии с категориями объектов, носящих собственные имена: антропонимика изучает имена людей, топонимика – названия географических объектов, зоонимика – клички животных, астронимика – названия отдельных небесных тел, космонимика – имена космического пространства, хрононимика – названия отрезков времени, и т.д. Ономастика делит собственные имена на реалионимы (имена существовавших или существующих объектов) и мифонимы (имена вымышленных объектов).

В эссе, когда речь идет преимущественно о реально существующих или существовавших местах и людях, передача собственных имен имеет особое значение. Они должны быть узнаваемы, нельзя проявлять субъективизм при решении проблемы передачи имен.

В переведенном материале нам встретилось 69 имен собственных, в которых можно выделить две большие группы: антропонимы и топонимы. Среди антропонимов, т.е. имен людей, упоминается 28 имен американских писателей, 7 имен персонажей эссе, имя и фамилия известного певца и одно библейское имя. Среди топонимов упоминаются 5 названий рек и озер, 2 названия стран, 4 названия

штатов и 5 названий городов. Кроме того, встречаются и другие имена собственные: название ресторана, название магазина, название одного дворца, госпиталя, мультфильма, набора картин, несколько названий крупных фирм и партий.

Имена собственные имеют ряд характерных отличий от слов общей лексики:

- 1) вторичность ономастических номинаций;
- 2) индивидуальность каждого акта номинации;
- 3) особо тесная связь имени с именуемым объектом;
- 4) отсутствие непосредственной связи имени с понятием;
- 5) отсутствие связи смысловых компонентов имени со смысловой линией текста, в котором оно употребляется;
- 6) повышенная связь имени с культурно-историческим фоном, на котором оно возникло [6. С. 33].

Эти особенности имен собственных нужно принимать во внимание при передаче их в процессе перевода.

При переводе имена собственные, как правило, транскрибируют, т.е. переносят в текст ПЯ, сохраняя максимально точно фонетическую форму; в виде исключения их переводят с учетом внутренней формы. Обычно перед переводчиком стоит вопрос: транскрибировать или переводить?

Но прежде чем говорить о транскрипции – «переводе на уровне фонем», следует поставить вопрос о транслитерации – «переводе на уровне графем» [1. С. 176].

В XIX– начале XX в. собственные имена преимущественно передавали «по буквам». Но транслитерация иногда до неузнаваемости искажает имя, затрудняет восприятие читателя. Следует отметить, что в последнее время усиливается тенденция передачи собственных имен путем транскрипции, т.е. приближенной передачи русскими буквами звучания иностранного имени. Не стоит забывать и о том, что цель транскрипции – сохранить национальный колорит. Как правило, носителями национального колорита являются все имена собственные, а в особенности антропонимы – имена (и отчества), фамилии людей и, прежде всего, личные имена.

В нашем фактическом материале большое количество имен собственных было передано методом транскрипции:

Личные имена: Фамилии:

James [dʒeɪmz] – Джеймс White [waɪt] – Уайт
 May [meɪ] – Мей Paton [ˈpeɪtɒn] – Пейтон
 Alan [ˈælən] – Алан Hughes [hjuːz] – Хьюз
 Reed [riːd] – Рид Howey [haʊi] – Хауи
 John [dʒɒn] – Джон McKuen [mɛˈkjuːɪn] – Макьюэн
 Jo [dʒəʊ] – Джоу Goldsboro [ˈgəʊldzbrɔː] – Гоулдзборо
 Joan [dʒəʊn] – Джоун Goodwin [ˈgudwɪn] – Гудуин

Естественно, что при значительном фонетическом расхождении между двумя языками, воспроизведение фонетической стороны имен собственных может быть лишь частичным и обычно представляет компромисс между передачей звучания и написания [7. С. 159]. При передаче имен собственных методом транскрипции существуют определенные правила:

- а) произносимое **r** передается русской буквой **р**;
- б) английское сочетание **th** передается русской буквой **т**;
- в) английское сочетание **ng** передается русским сочетанием **нг**;
- г) удвоенные английские согласные передаются, если находятся между гласными или на конце слов;
- д) английская буква **t**, стоящая перед английской **l** передается и в русском варианте.

Приведем примеры:

Личные имена: Фамилии:

Mark [mɑːk] – Марк Zinsser [zɪnsɪ] – Зинсер
 William [ˈwɪljəm] – Уилльям Brock [brɒk] – Брок
 Euell [ˈjuːəl] – Юэлл Gibbons [ˈgɪbɒnz] – Гиббонз
 Westley [ˈwestli] – Уэстли Selzer [ˈselzɪ] – Селзэр
 Richard [ˈrɪtʃəd] – Ричард Denver [ˈdenvɪ] – Денвэр

Langston ['lʌŋstɒn] – Ленгстон
 Parker ['pɑ:kə] – Паркер
 Bobby ['bɒbi] – Бобби
 Oscar ['ɔskə] – Оскар

Однако несколько личных имен невозможно было передать методом транскрипции. Это такие имена и фамилии, которые представляют собой имена собственные уже знакомые русскому читателю, принадлежащие известным людям. Среди них такие имена как:

- M. Twain [tweɪn] – Твен – известный американский писатель;
- J. Thurber ['θɜ:bə] – Тербер – американский писатель-юморист;
- M. Sarton ['sɑ:tn] – Сартон – американская писательница;
- Jesus ['dʒi:zəs] – Иисус – основоположник христианской религии.

Иногда произношение имен собственных представлялось спорным, и тогда единственным способом их передачи являлась транслитерация, например:

Didion – Дидион
 Arnulfo – Арнульфо
 Romero – Ромеро

Транскрипции на общем основании поддаются и топонимы, но с некоторыми оговорками: с одной стороны, географические названия, действительно, передаются с учетом их национальной фонетической формы, а с другой, – в каждом языке имеется набор традиционных топонимов – наименований более широко известных географических объектов, – являющихся, по существу, частью его лексики. Для адекватного восприятия всего того, что скрывается за географическим названием, недостаточно чисто географических познаний – необходимо также знание истории данной страны. В переведенном материале встретились следующие топонимы, которые мы передали путем транскрипции или транслитерации в соответствии с традицией:

а) названия стран, городов и штатов: (топонимы)

Africa ['æfrɪkə] – Африка
 Connecticut [kə'netɪkət] – Коннектикут
 New York [ˌnju: jɔk] – Нью Йорк
 New Mexico [ˌnju: 'meksɪkə] – Нью Мексико
 Pennsylvania [ˌpensɪl'veɪnjə] – Пенсильвания
 Paris ['pærɪs] – Париж
 London ['lʌndən] – Лондон
 Copenhagen [ˌkɒpən'heɪɡən] – Копенгаген
 San Salvador ['sælvədɔ:] – Сан Сальвадор
 Los Angeles [lɔ:s'ændʒələs] – Лос-Анджелес
 Spain [speɪn] – Испания

б) наименования рек и озер: (гидронимы)

Mississippi [ˌmɪsɪ'sɪpi] – Миссисипи
 Rio Grande [ˌri:ə'grænd] – Рио Гранде
 Elephant Butte Lake ['elɪfənt 'bjʊ:t 'leɪk] – Элифант Бьют Лэйк (озеро слоновьего холма)
 Walden Pond [ˌwɔ:ldən 'rɒnd] – Уолден Понд (лесное озеро Уолден)
 Clear Ditch [klɪə 'dɪtʃ] – Клиар Дич (Чистая Канава)

в) названия ресторанов, магазинов, фирм и компаний:

Manhattan [mæn'hætən] – Манхаттан (словарь А.И.Рыбакина); Манхеттен (словарь И.Р. Гальперина)
 Whitney ['wɪtnɪ] – Уитни
 Sony ['səʊni] – Сони
 Phillips ['fɪlɪps] – Филлипс
 CBS [ˌsi: bi: 'es] – Си-би-эс

Хотя все эти названия передаются на русском языке не достаточно близко к оригиналу, мы не можем вносить в перевод какие-либо поправки, так как эти соответствия общеизвестны и закреплены в словарях и какие-либо изменения приведут лишь к недоразумениям. В доказательство вышесказанного приведем выдержку из статьи доктора филологических наук А. Суперанской «Традиция – дело серьезное»: «если мы даже с самыми лучшими намерениями исправим названия таких заведомо неверных названий, как Гудзонов залив, Генрих Гейне, Париж, Рим на залив Хадсон, Хайнрих Хайне, Пари, Рома, мы, по существу, введем в наш язык новые слова – и каждый читатель вправе предположить, что за ними кроются другие объекты, а не те, которые известны ему под прежними именами» [5. С. 24].

Подобное мнение высказывает и А.В.Федоров. Когда дело касается широко распространенных названий (больших городов, рек, известных исторических личностей) или употребительных имен, переводчик руководствуется традицией – независимо от возможностей ближе подойти к подлинному звучанию. Иногда традиционное русское написание бывает достаточно близким к точной фонетической форме иноязычного имени. Ломка же устоявшейся традиции всегда затруднительна, т. к. легко может привести к непониманию того, что речь идет о названиях городов, рек, лиц, давно известных в другом написании. Инициатива переводчика может лишь распространяться на передачу фамилий вымышленных лиц или на имена, встречающиеся впервые и редко употребляемые [7. С. 159]. Так, например, в одном эссе встретилось название маленькой речки Clear Ditch. Думается, что данное наименование было известно только автору эссе «Как приготовить карпа» Юэллу Гиббонзу и его землякам. Следовательно, мы проявили инициативу в переводе этого названия и передали его как Клиар Дич («Чистая Канава»).

Для передачи некоторых имен собственных было использовано калькирование (как полное, так и частичное). Сочетание транскрипции и перевода было использовано при передаче следующих названий:

National Palace – Национальный дворец

Divine Providence Hospital – госпиталь «Божий промысел»

United Party – Объединенная партия

National Party – Национальная партия

Progressive Party – Прогрессивная партия

В эссе «Столичный кафедральный собор в Сан Сальвадоре» Джоун Дидион, нам встретилось название набора картин Stations of the Cross. Не прибегая к описательному переводу (одному из способов передачи безэквивалентной лексики) нам бы не удалось донести значение данного названия до читателя:

Stations of the Cross – обычный для церкви набор из 14-ти картин, демонстрирующий последние дни Христа.

Разумеется, недостаток описательного перевода заключается в том, что он весьма громоздкий и неэкономный, но главная задача переводчика – сделать перевод адекватным.

В заключение, следует отметить, что от умелой передачи имен собственных зависит успех сохранения достоверности описания, передачи национального колорита произведения. Нельзя забывать, что для этого необходимо хорошее знание истории, географии и культуры описываемой страны.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Соломатина С.Ю. Грамматические трансформации при переводе текстов с английского языка на русский (на материале английских эссе) // Вестн. Удм. ун-та. Сер. История и филология. 2016. Вып. 6. С. 74-77.
3. Соломатина С.Ю. Формирование навыков достижения коннотативной эквивалентности в процессе обучения будущих переводчиков (на материале английских эссе) // Вестник Ижевского государственного технического университета имени М.Т. Калашникова. 2015. № 3 (67). 2015. С. 123-125.
4. Соломатина С.Ю., Пономаренко Е.П. Опыт использования инновационных интерактивных технологий обучения английскому языку в техническом ВУЗе // Сборник материалов научно методической конференции преподавателей и сотрудников ИжГТУ им. М.Т. Калашникова. 2017. С. 117-120.
5. Суперанская А.В. Традиция – дело серьезное // Литературная газета. 1982. № 3.
6. Суперанская А.В. Что такое топонимика. М.: Высш. шк., 1983.

7. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и фак. иностр. языка. Учебное пособие. 4-е изд. перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.

Поступила в редакцию 26.03.2020

Соломатина Светлана Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент
ФГБОУ ВО «Ижевский государственный технический университет имени М.Т. Калашникова»
426069, Россия, г. Ижевск, ул. Студенческая, 7
E-mail: solsvet23@yandex.ru

S.Yu. Solomatina

DIFFICULTIES IN TRANSLATING AN ESSAY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-6-1020-1024

The article is devoted to the peculiarities of translating the genre of essays from English into Russian. Translated essays are works written at different times and by different authors. In the course of the research, essays by very popular authors and less well-known ones were translated. The first group of authors includes: Mark Twain, Langston Hughes, Alan Paton, and Joan Didion. The second group of writers includes: William Zinser, May Sarton, Euell Gibbons, Richard Selzer, Richard Howe, and Jow Goodwin Parker.

The paper deals with the topical issues of proper nouns in translation. They require special attention, as errors in translation can cause misunderstandings. It should not be forgotten that the translator must have sufficient information about the events, phenomena and people described, because extralinguistic factors have a great influence on translation adequacy.

Keywords: linguistic problems, genre, translation solutions, proper nouns, essay, translation adequacy.

REFERENCES

1. Barkhudarov L.S. Yazyk i perevod (voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda) [Language and translation (questions of general and particular translation theory)]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975, 240 p. (In Russian).
2. Solomatina S.Yu. Grammaticheskie transformacii pri perevode tekstov s anglijskogo yazyka na russkij (na materiale anglijskih esse) [Grammatical transformations in translation of texts from English into Russian (on the material of English essay)] // Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya: «Istoriya i filologiya» [Bulletin of UdSU. History and Philology]. 2016. № 6. pp. 74-77. (In Russian).
3. Solomatina S.Yu. Formirovanie navykov dostizheniya konnotativnoj ekvivalentnosti v processe obucheniya budushchih perevodchikov (na materiale anglijskih esse) [Formation of skills to achieve connotative equivalence in the process of training future translators (on the material of English essay)] // Vestnik Izhevskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta imeni M.T. Kalashnikova [Bulletin of Kalashnikov ISTU]. № 3 (67). 2015. pp. 123-125. (In Russian).
4. Solomatina S.Yu., Ponomarenko E.P. Opyt ispol'zovaniya innovacionnyh interaktivnyh tekhnologij obucheniya anglijskomu yazyku v tekhnicheskom VUZE [Experience in using innovative interactive technologies for teaching English at a technical university] // Sbornik materialov nauchno metodicheskoi konferencii prepodavatelej i sotrudnikov IzhGTU im. M.T. Kalashnikova [Proceedings of the scientific and methodological conference ISTU]. 2017. pp. 117-120. (In Russian).
5. Superanskaya A.V. Tradiciya – delo ser'eznoe [Tradition is a serious matter] // Literaturnaya gazeta, No. 3, 1982 (In Russian).
6. Superanskaya A.V. Chto takoe toponimika [What is toponymy]. M.: Vyssh. shk., 1983 (In Russian).
7. Fyodorov A.V. Osnovy obshhej teorii perevoda (lingvisticheskie problemy): Dlya institutov i fak. inostr. yazyka. [Fundamentals of the General theory of translation (linguistic problems): for institutions and organizations of foreign languages]. Uchebnoe posobie. 4-e izd. pererab. i dop. M.: Vysshaya shkola, 1983. 303 P. (In Russian).

Received 26.03.2020

Solomatina S.Yu., Candidate of Philology, Associate Professor
Kalashnikov Izhevsk State Technical University
Studencheskaya st., 7, Izhevsk, Russia, 426069
E-mail: solsvet23@yandex.ru